

[A6r] *Hoe Florendos aenden keyser, syn dochter, mevrouwe Griane ten houwelick versoect, ende 't antwoort dat by hem gaf.*
Het .IIIJ. capittel. ¹

[A6va] Na dat Florendos ghenesen was vande quetsueren die hy ontfangen hadde vande Moren, vindende den keyser op een tijt wel ten propooste ende alleene in syn camer, begonste hem te segghen: “Mijn heere, ghy hebt my albereets soo veel t’uwaerts verbonden door de weldaden ende gunsten die ick ontfanghen hebbe na dat ic in u hof ghecomen zy, so dat mijn vader ende ick daer voor u altijdt verbonden behooren te blijven. ² Ende op dat, heere, dese verbindinghe hem mach vermeederen, ic bidde u my niet te weygeren een dinck dat ick langhen tijt in de wil ghehadt heb aen u te versoecken, tgene is mevrouwe Griane, u dochter, den naem ende faem vande welcke my heeft doen scheyden principalick uut Macedonien om te comen ende die aen u te begeeren tot een huysvrouwe, indien u belieft my so groote weldaet ende eere aen te doen. ³ Het welc ick niet en soude ondernomen hebben sonder verlot vanden coninck, mijnen vader, die sulcx gheheelicken aen my ghestelt heeft, u versekerende, indiense mijne wort, dat ghy gheen kindt noch dienaer en sult hebben also bereyt om u onderdanich te syn e[n]de ⁴ te dienen als ick sal zijn in alle tgene u ghelieven sal my te gebieden.” ⁵

Den keyser, de welcke Florendos also seer beminden als synen eygen soon Caniam, so om syn vromicheyden als om andere deuchden die

1. *Comme Florendos suplia l'Empereur luy donner en mariage madame Griane sa fille, et la response qu'il luy fist. Chapitre III.*

2. APres que Florendos fut guery des playes qu'il auoit receuës par les Mores, trouuant vn iour l'Empereur à propos, *et* seul en sa chambre, commença à luy dire : Monsieur vous m'auiez desia tant fait vostre par les biens *et* faueurs que i'ay receuës depuis que ie suis en vostre Court que mon pere *et* moy en demourerons voz obligez à iamais :

3. *et* à fin (Sire) que ceste obligation s'augmente encores d'auantage, ie vous supplie ne me refuser vne chose que i'ay de long temps desir vous demander. C'est madame Griane vostre fille, la renommée de laquelle m'a fait partir expressement de Macedone, pour venir la vous demander à femme, s'il vous plaist me faire tant d'honneur *et* de grace.

4. Janszen 1613: eude

5. Ce que ie n'eusse entrepris sans le consentement du Roy mon pere, lequel s'en est remis du tout à moy, vous assureant (si elle est mienne) que vous n'aurez enfant ne seruiteurs plus prest de vous obeïr *et* seruir que ie seray, en tout ce qu'il vous plaira me commander.

hem gemeyn waren, soude hem geerne gheconsenteert hebben tgene hy begeerden so die beloftenisse die hy Tarisium gedaen hadde, daer niet tegen en streden. ¹ Om die oorsaecke dan antwoorden hy hem: “Op mijn geloove, mijn neve, ick ben seer qualick te vreden dat ick niet voldoen en can daer ghy my om bidt, want Tarisius, neve vande keyserinne, is u te voren geweest, ende ooc so heb [A6vb] ickse hem belooft. ² Ende gelooft vryelic dat het also is, want ic verwachte van dagh te dagh de ambassadeurs van Hongaryen om met haer alles te besluyten, ende om eene vande alderbeste steden mijns keyserrijcx so en wilde ic mijn woort niet faelgeren. ³ Dan van een dinck wil ick u versekeren: dat ick u liever voor mijn behoude sone ghehadt soude hebben als hem. ⁴ Maer daer en is gheen remedie toe, ende ick bidde u dat ghy my voor verontschuldicht houden wilt.” ⁵

Wel verwondert ende verbaest was Florendos, siende in een oogeblijck verdwijnen ende te niete gaen alle de hope waerom hy syn uuterste beste gedaen hadde die te doen floreren ende vermeederen geduerende zijn langhe vertoeninghe in Constantinopelen, ende was also ontstelt dat hy den keyser niet en conde antwoorden so geringe als hy wel hadde willen. ⁶ Doch ten lesten sprac hy also: “Dat en believe God nemmermeer, heere, dat een also deuchdelicken prince als ghy zijdt, niet en soude achtervolgen zijne beloften om mijnent wille. ⁷ Ick en sal daeromme niet achterwegen laten u dienst te doen, in wat

1. Or l'Empereur aymoît Florendos autant que Caniam son filz, tant pour sa prouesse, que pour les autres vertuz qui luy estoient familiers : *et* volontiers luy eust acordé ce qu'il demandoit si la promesse qu'il auoit faite à Tarisius n'y eust contrarié,

2. *et* à ceste cause il luy respondit : Par ma foy, mon cousin, ie suis trop desplaisant que ie ne puis satisfaire à ce dont vous me priez, Tarisius Neueu de l'Imperatrix vous a preuenü, aussi la luy ay-ie promise.

3. Et qu'ainsi soit, i'aten de iour en iour les Embassadeurs de Hongrie, pour conclure du tout avec eux : *et* pour perdre la meilleure de mes citez ie ne voudrois faillir à ma parolle.

4. D'vne chose vous puis-ie assurer, que ie vous eusse trop mieux aymé pour gendre que luy :

5. mais il n'y a remede, *et* vous prie m'en tenir pour excusé.

6. Bien esbahy fut lors Florendos, voyant en vn instant amortir l'esperance, qu'il auoit taschée à viuifier durant son long seiour en Constantinople, *et* demoura si esperdu, qu'il ne peut respondre à l'Empereur si tost qu'il eust bien voulu,

7. auquel finalement il parla ainsi : Ia à Dieu ne plaise (Sire) que si bon Prince que vous estes fauce sa promesse pour mon occasion :

plaetsen ick oock sal moghen zijn.”¹

“Noch ick,” antwoorden den keyser, “van u te beminnen, so veel ende meer als ick plach te doen.”²

Ende sprekende dese woorden over quamen haer sommige ridders, waeromme sy alle beyde haer propoost veranderden, ende Florendos keerden weder na zyn logijs, also droevich ende mistroostich dat hy de Doot aenriep tot zyn leste toevlucht.³ Ende hy nam dit verdriet also ter herten dat het weynich scheelden oft hy soude hem selven gheoffert hebben een al te wreeden werck, want so geringe hy in syn camer ghecomen was, syn ooghen overlopende van vuyrige tranen, begonste hy hem te beclagen, seggende seer erbarmelic[A7ra]ken: “Eylaci, ick arm ongeluckige als ic ben!”⁴ Moet het also geschieden dat de gene die welcke ick ’t leven gesalveert hebbe, huyden veroorsake ’t eynde van mijn dagen?⁵ Voorwaer Tarisius, indien ick te voren dit ongheluck bedocht hadde, ick en soude mijn persoon niet ghestelt hebben in alsulcken perijckel teghen de heydenen om u te verlossen uut haren handen.⁶ Maer ick hebbende u ’t sweert vande keele genomen, ende ghy berooft my voor een vergeldinge alle mijne welstant ende mijn eenighe toevlucht.⁷ Om u te verlengen uwe jaren, ghy vercort soo veel ghy cont de mijne door eenen alder wreetsten doot die oyt den eenen vyandt den anderen soude connen toewunschen.⁸ Ick sweere by mijn ziele: ghy en sult so groote blijtschap niet hebben in haer te besitten, die mijne is, als het leven my nu voortaan verdrietigh sal vallen,

1. ie ne laisseray pourtant à vous faire services en tous les endroitz ou ie seray.

2. Ne moy respondit l’Empereur, à vous aymer autant ou plus que ie soulois.

3. Disant ceste parole suruindrent aucuns cheualiers, parquoy tous deux changerent de [A6r] propos : *et* s’en retourna Florendos en son logis, si triste qu’il apelloit la mort pour dernier refuge.

4. Et tellement imprima en sa fantasie ce nouveau desplaisir, que peu s’en falut qu’en soymesmes n’executast vn trop cruel office : car aussi tost qu’il fut entré en sa chambre pleurant à grosses larmes commança à se plaindre, disant piteusement : Helas pauure malheureux que ie suis !

5. fault il que celuy auquel i’ay sauué la vie soit cause aujourd’huy de la fin de mes iours ?

6. Certes, Tarisius, si i’eusse preueu cest inconuenient, ie n’eusse mis ma personne en tel danger contre les Payans, pour vous deliurer de leurs mains.

7. Mais quoy ? vous ayant osté l’espée de la gorge, vous me ruissez, pour recompense, tout mon bien *et* mon seul reconfort !

8. Pour vous alonger voz ans, vous abregez tant que vous pouez les miens, par vne mort la plus cruelle qu’ennemy pourroit pourchasser à autre !

verliesende mevrouwe Griane, die ghy my ontneempt sonder die verdient te hebben, want u en kanse niet syn indien de sterckte der liefde behoort voor te stellen den meesten minnenden. ¹ Want te sterven om harent wille soude ick my seer geluckich achten, indien dat sy my eenichsins beclaechden, ende sal mijnen gheest soo veel te grooter ruste ghenieten, indien hy weet mijnen doot haer yet, so weynich alst is, moeyelijck ghevallen zy. ² Och Griane, oft Godt beliefte dat ick u noyt gesien en hadde, nademael mijn Fortuyne my soo contrarie valt datse my ontseyt tghene ick aldermeest begheere, hoewel dat het mijne is.” ³

Alsdoen begonsten hem zijne woorden te failleren, niet meer connende volbrengen 't gene hy uut spreken wilde, maer viel neder ter aerden, heel uut syn selven, gevende inden val alsulcken stort dat eenen schiltknecht, zijnde in d'een van d'onderste zalen, het gerucht hoorden, die terstont liep besien wat het [A7rb] soude moghen wesen. ⁴ Ende hy bevindende syn meester doot te wesen, alsoo hy meynden, liep wel haestelijck ende verbaesteli[c]k ⁵ roepen Frene, neve van Florendos, die gheheelicken wiste alle syn singuliere secreten, nochtans was hem alsdoen noch onbewost d'oorsaecke van dit ongheluck, waerom hy hem in synen arm nam, ende door de cracht van cout water ende wijneeck dede hy so veele dat het leven wederom in hem verweect worde, so dat hy begonste de ooghen te openen. ⁶

1. Sur mon ame, vous n'aurez point tant d'ayse pour iouir de celle qui est mienne, comme le viure me sera desormais ennuyeux, perdant ma Dame Griane que vous m'vsurpez sans l'auoir merit  : car vostre ne peult estre, si force d'amour doit perferer le mieux ayment.

2. Au fort, mourant pour l'amour d'elle, ie m'estimeray heureux, pourueu qu'elle face de moy quelque plainte : *et* sera mon esprit en plus de repos, s'il s ait que ma mort luy ayt est  tant soit peu grieue.

3. Ah Griane ! pleust   Dieu ne vous auoir onques veuë ! puyz que ma fortune m'est si contraire qu'elle me denie ce que ie desire le plus, combien que ce me soit.

4. Et lors la parole luy faillit, ne pouuant acheuer ce qu'il vouloit dire, ains cheut du hault de soy esuanouy, se donnant tel coup du sault, qu'vn sien Escuyer qui estoit en vne salle basse ouyt le bruit, *et* courut promptement voir que ce pouuoit estre.

5. Janszen 1613: verbaesteliek

6. Lors auisant son maistre mort (celui sembloit) s'en alla bien effrayé apeler Fresne cousin de Florendos, lequel s auoit entierement ses plus priuez affaires toutesfois pour l'heure il ignoroit la cause de cest accident : Au moyen dequoy il le prit entre ses braz, *et*   force d'eau froide *et* de vin aigre fit tant que les espritz luy reuindrent. Adoncq'

Ende siende syn neve soo nae by hem, liet hy eenen seer swaren sucht, segghende: “Ay mijnen grooten vrient, het is met my gedaen! ¹ En wilt doch niet beletten den uitganck van mijn leven, want verliesende de hope van te vercrijgen mijn alderliefste als ic gedocht hadde, ick soude my onghelijck doen langher te laten leven ...” ²

Als Frene hem hoorde spreecken in sulcker manieren, vreesden hy wel dat hy eenich onghenoechelick antwoordt vanden keyser ontfanghen hadde aengaende 't houwelick tusschen hem ende die ghene om de liefde vande welcke hy verlaten hadde synen lande van Macedonien, ende daeromme peynsende wat medecijne hem 't bequaemste was, antwoorden hem seer straffelick ende wel: “Moet ghy daerom den moet verloren gheven?” ³

“Eylacy,” seyde Florendos, “wat wildy dat ick doe? ⁴ Den keyser heeftse voor langen tijt belooft aen Tarisius, ghelijck hy my versekert heeft.” ⁵

“Voorwaer,” antwoorden Frene, “ghy hebt seeckers groote reden. ⁶ Weet ghy wel dat zijder oock in consenteren moet? ⁷ Aengaende my, mijn dunckt dat sy hem niet en bemint, maer datse u veel meer goede willens toedraecht als hem oft eenich andere. ⁸ Ende van morgen voortaan sal ick de kadt de bel aenbinden in sulcker voegen dat ick sal breecken, indien ick can, het voornemen [A7va] vanden keyser ende van Tarisius. Leert u alleen geveynsen sonder u te toonen qualick te vreden

commança à ouvrir les yeux,

1. *et voyant son cousin si pres, ieta vn hault souspir, disant : Ah mon grand amy ! c'est fait de moy !*

2. *pour Dieu n'empeschez l'ysue de ma vie ! car perdant esperance de recouurer ma Dame, ainsi que ie pensoys, ie me feroys tort de plus longuement me laisser viure.*

3. *Quand Fresne luy entendit parler ce langage, il se douta bien qu'il auoit eu quelque fascheuse response de l'Empereur, sur le mariage de luy et de celle, pour l'amour de laquelle il auoit habandonné ses pais de Macedone : parquoy sçachant quelle medecine luy estoit propre, luy respondit assez rigoureusement : Et bien ? vous fault il pourtant desesperer ?*

4. *Helas, dit Florendos, que voulez vous que ie face !*

5. *l'Empereur l'a de long temps promise à Tarisius comme il m'a assureé*

6. *Par Dieu, respondit Fresne, vous auez raison :*

7. *sçauiez-vous bien qu'elle s'y doiue consentir ?*

8. *Quand à moy ie croy qu'elle ne l'ayme point, mais qu'elle vous porte trop plus de bonne volonté qu'a luy, ne à autre :*

te syn om eenich dinck datmen u geseyt mach hebben.”¹

Dit ende dierghelijcke wijsmaeckingen stelde hem Frene also wel te voren, so dat hijt gheloofden, wederom keerende int palleys gelijk hy gewoone was.²

Maer den keyser peysden eenen langhen tijdt opt propoost dat Florendos met hem ghehouden hadde aengaende 't houwelick tusschen hem ende syn dochter, alsoo dat hy des nachts daer nae volghende daer van sprack met de keyserinne, haer wel te verstaen ghevende dat hy hem liever soude beminnen te hebben voor een behouden sone als Tarisius.³ Maer sy gheheelicken favoriserende haren neve, dede hem diversche vermaeninghen, doende so vele soo door quellinghe van biddinghen, tranen als ander subtijlicheyden die de vrouwen ghewoon zijn te versieren ende te ghebruycken om te gheraecken totte volbrenginghe van haer voornemen, dat sy den keyser daer van so veel ontriet dat hy haer op een nieuws beloofden haer anders gheen te geven als daer hyse eerst aen gheaccordeert hadde.⁴ Waer van sy hem seer eerlicken bedanckende, ende alsoo den nacht overbrengende, ende die keyserinne beslooten hebbende om te beletten deur alle middelen dat van doen voortaan Florendos haer dochter niet meer en soude comen te spreken, waerom dat sy haer begonste corter te houden ende meer achts op haer te hebben alsse oyt ghedaen hadde.⁵ 't Welck Florendos lijden alsoo vermeerderden dat

1. *et des demain ie sonderay le gué, en sorte que ie rompray (si ie puis) l'entreprise de l'Empereur et de Tarisius. Apprenez seulement à dissimuler, sans vous monstres mal [A6v] contant pour chose que lon vous ayt dite.*

2. *Tant d'autres persuasions luy mist Fresne en auant, qu'il le creut, et retourna au palais ainsi qu'il auoit de coustume.*

3. *Or pensa longuement l'Empereur aux propos que luy auoit tenuz Florendos, sur le mariage de luy et de sa fille : et de fait la nuict ensuyuant il en parla à l'Imperatrix, luy faisant bien entendre qu'il l'aymeroit mieux à gendre que Tarisius.*

4. *Mais elle qui fauorisoit entierement à son neveu, luy fit plusieurs remonstrances, en sorte que tant par prieres importunes, que par larmes, et autres subtilitez que les dames ont acoustumé inuenter et dresser pour paruenir à leurs entreprises, qu'elles dissuada si bien l'Empereur, qu'il luy promist de rechef ne la donner à autre qu'a celuy auquel il l'auoit premier acordée.*

5. *Dequoy elle le remercia treshumblement. Et ainsi passerent la nuit, bien deliberée l'Imperatrix d'empescher par tous moyens, que de là en auant Florendos ne peust parler à sa fille. Et de fait, elle comança à la tenir de court, et auoir l'œil sur elle plus qu'elle*

hy in een seer groote kranckte gheraecten, in sulcker voeghen dat de medicijnmeesters niet en consten comen tot kennisse van d'oorzake zijnder sieckte, twelck sy heel periculeus achten. ¹ Waeromme den keyser seer qualick te vreden was ende noch [A7vb] veel meer Caniam, nochtans en visiteerden hem de keyserinne noyt om hem te benemen de ghelegenheyt van te aenschouwen haer dochtere, ghedachtich wesende tgene den keyser haer vertelt hadde. ² Ende hoewel dat Griane daer geen werck van en maecten int openbaer, soo droech sy nochtans een seer groot leetwesen daeromme in haer herte. ³

Ende in eenen dach onder anderen Caniam, haren broeder, tot haer comende om haer te kennen te geven den uytterlicken noodt daer hy zijn medtghesel inne ghelaten hadde, haer clagende het verdriet ende leetwesen dat hy hebben soude indien hy storve, "Hoe dat mijn heer," seyde sy, "is hy in alsulcken staet?" ⁴

"Ja voorwaer," antwoorden hy, "ende gelooft vryelick, indien hem Godt gheen gratie en doet, dat hy desen dagh niet overbrenghen en sal." ⁵

Doen begonsten Griane de tranen inde oogen te spruyten, doch gheveynsdese heur lijden soo vele sy mochte. ⁶ Niettemin, sy en conste haer soo wel niet onthouden oft sy en seyde ten lesten: "Ick verwondere my seer vande keyserinne, die soo weynigh werckx van hem maectt, dat van alle die tijt die hy cranck geweest is, sy hem niet

n'auoit onques eu,

1. qui engregea la passion de Florendos, tellement qu'il en demoura grieuement malade : en sorte que les Medecins perdoient cognoissance de la cause de son mal, dont ilz faisoient tresmauuaise estime,

2. *et* en estoit l'Empereur fort desplaisant, *et* plus encores Caniam : neantmoins l'Imperatrix ne le fut onques visiter, à fin de luy oster l'ocasion de voir sa fille, se souuenant de ce que luy auoit raconté l'Empereur.

3. Et combien que Griane n'en fist cas publiquement, si en portoit elle vn merueilleux desplaisir en son cueur :

4. *et* tant qu'vn iour entre les autres Caniam son frere la vint voir pour luy conter l'extremité en laquelle il auoit laissé son compagnon, se plaignant à elle de l'ennuy qu'il auroit, s'il auenoit qu'il mourust. Comment, monsieur, respondit elle, en est il en ces termes ?

5. Ouy certes, dit il, *et* croy (si Dieu n'a pitié de luy) qu'il ne passera pas la iournée,

6. Or auoit Griane les larmes aux yeux, *et* au mieux qu'elle pouuoit dissimuloit sa passion :

eens ghevisiteert en heeft ... ¹ Ick gheloove dat haer al vergeten is het groote feyt so hy voor ons alle geaen heeft ten dage als hy Gamezio doot sloegh. ² Ick sweere dat my zijn ongheluck wee doet, want indien hy sterft, soo mach den keyser wel seggen dat hy meer aen hem verloren heeft als hy oyt gedocht hadde, aengesien het middel dat hy hadde om hem dienst ende vrientschap te bewijzen, wesende den sone van een soo grooten coninck als hy is.” ³

Dit seggende begonst haer 't herte te swellen in sulcker voegen dat sy genootdruct worde, veynsende byde keyserinne te gaen, haren broeder alleene te laten om de straf [A8r] ende hardicheydt van haer lijden met tranen te mogen versachten. ⁴

1. nean[t]moins, elle ne se peut tant contenir, qu'elle ne dist à la fin Je m'esbaïs de l'Imperatrix qui fait si peu de conte de luy, que depuis sa maladie elle ne l'a esté visiter vne seule fois.

2. Je croy qu'elle a oublié combien il fit pour nous tous, le iour qu'il mist à mort Gamesio.

3. Sur mon Dieu ie suis bien desplaisante de son mal : car quand il mourra, l'Empereur pourra bien dire qu'il aura perdu en luy plus qu'il ne pensoit, veu le moyen qu'il auoit de luy faire plaisir *et* seruice, estant filz de si grand Roy qu'il est.

4. Ce disant, le cueur luy enfla de telle façon, qu'elle fut *contrainte* (faignant aller ou estoit l'Imperatrix) laisser là son frere, pour mieux l'amollir de pleurs.